

April 22, 2019

Dear Property Owner,

The San Francisco Public Utilities Commission (SFPUC) provides drinking water, wastewater, and power services to the City of San Francisco. The SFPUC operates the City's combined wastewater system, which collects, treats, and disposes of both sanitary sewage and stormwater runoff in the same pipes and facilities.

On May 16, 2018, SFPUC sent you a letter informing you that your property is located within the 100-year Storm Flood Risk Zone shown on the SFPUC's 100-Year Storm Flood Risk Map (Flood Map). Properties located in the 100-year Storm Flood Risk Zone are highly likely to experience "deep and contiguous" flooding during a 100-year storm. "Deep and contiguous flooding" means flooding that is at least 6-inches deep spanning an area at least the size of half an average City block. A "100-year storm" is a storm that has a 1% chance of occurring in any given year.

On December 26, 2018, SFPUC sent you a second letter informing you that the Board of Supervisors would be considering legislation that would require sellers or lessors of property in San Francisco to disclose to buyers or tenants that the property is located within the 100-year Storm Flood Risk Zone.

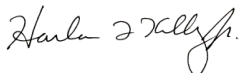
On February 26, 2019, the Board of Supervisors passed an ordinance in Board File No. 181108, requiring sellers or lessors of properties within the 100-year Storm Flood Risk Zone to disclose such fact in writing to potential buyers or lessees. The ordinance also requires that whether a property is in the flood zone be included on the Department of Building Inspection's Report of Residential Building Record ("3R Report") for a property. The ordinance was subsequently signed by the Mayor on March 8, 2019. A copy of the ordinance is available online at: [www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps).

**As required by the approved ordinance, this letter serves to inform you that your property is located within the 100-year Storm Flood Risk Zone shown on the SFPUC's Flood Map, and therefore you must provide the written disclosure set forth in Article 51 of the Police Code to buyers or lessees. Per the ordinance, the disclosure requirement takes effect 30 days from the date of this mailed notice, which is [April 22, 2019].**

Finally, please note that, in accordance with the ordinance, the SFPUC has adopted rules and criteria that allow owners to request review of the designation of their parcel as within the flood zone on the 100-Year Flood Risk Map based on specified technical grounds. The Rules and Criteria for this Parcel Review process can be found at [www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps).

If you have any questions, please contact us at 415-695-7326 or [rainreadysf@sfwater.org](mailto:rainreadysf@sfwater.org). If you need assistance in Spanish, Chinese, or Filipino, please call 415-554-3289.

Best,



Harlan L. Kelly, Jr.  
General Manager  
San Francisco Public Utilities Commission

London N. Breed  
Mayor

Ann Moller Caen  
Vice President

Francesca Vietor  
Commissioner

Anson Moran  
Commissioner

Ike Kwon  
Commissioner

Harlan L. Kelly, Jr.  
General Manager

22 de abril 2019

Estimado Propietario,

La Comisión de Servicios Públicos de San Francisco (SFPUC) proporciona agua potable, aguas residuales y servicios de energía a la Ciudad de San Francisco. La SFPUC opera los sistemas combinados de aguas residuales de la Ciudad, que recolecta, trata y deshecha las aguas residuales sanitarias y las aguas pluviales en las mismas tuberías e instalaciones.

El 16 de mayo, la SFPUC le envió una carta informándole que su propiedad está ubicada dentro de la Zona de Riesgo de Inundación por Tormenta de 100 Años que se muestra en el Mapa de Riesgo de Inundación de Tormenta de 100 Años de la SFPUC (Mapa de Inundación). Las propiedades ubicadas en la Zona de Riesgo de Inundación de Tormenta de 100 años es muy probable que experimenten inundaciones "profundas y contiguas" durante una tormenta de 100 años. "Inundación profunda y contigua" significa inundación que tiene una profundidad de al menos 6 pulgadas que abarca un área de al menos el tamaño de la mitad de una cuadra o manzana de la ciudad. Una "tormenta de 100 años" es una tormenta que tiene una probabilidad del 1% de ocurrir en un año determinado.

El 26 de diciembre 2018, la SFPUC le mandó una segunda carta informándole que la Junta de Supervisores estaría considerando una legislación que requeriría que los vendedores o arrendadores de propiedades en San Francisco divulguen a los compradores o inquilinos que la propiedad está ubicada dentro de la Zona de Riesgo de Inundación de Tormenta de 100 años.

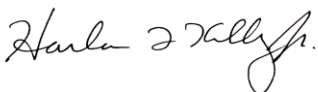
El 26 de febrero de 2019, la Junta de Supervisores aprobó una ordenanza durante la Junta, Archivo No. 181108, que exige a los vendedores o arrendadores de propiedades dentro de la Zona de Riesgo de Inundación de Tormenta de 100 años revelar este hecho por escrito a los posibles compradores o arrendatarios. La ordenanza también requiere que, si una propiedad se encuentra en la zona de inundación, se incluya en el Informe de registro de edificios residenciales ("Informe 3R") del Departamento de Inspección de Edificios para una propiedad. La ordenanza fue firmada posteriormente por el alcalde el 8 de marzo de 2019. Una copia de la ordenanza está disponible en línea en: [www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps).

**Como lo exige la ordenanza aprobada, esta carta sirve para informarle que su propiedad está ubicada dentro de la Zona de Riesgo de Inundación por Tormenta de 100 años que se muestra en el Mapa de Inundaciones de la SFPUC, y por lo tanto, debe proporcionar la divulgación por escrito, establecida en el Artículo 51 del Código de la Policía, a compradores o arrendatarios. Según la ordenanza, el requisito de divulgación entra en vigencia 30 días a partir de la fecha de este aviso enviado por correo, que es [22 de abril 2019].**

Finalmente, tenga en cuenta que, de acuerdo con la ordenanza, la SFPUC ha adoptado reglas y criterios que permiten a los propietarios solicitar una revisión de la designación de su parcela dentro de la zona de inundación en el Mapa de Riesgo de Inundación de 100 años basado en motivos técnicos específicos. Las reglas y los criterios para este proceso de revisión de parcelas se pueden encontrar en [www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps).

Si tiene alguna pregunta, comuníquese con nosotros al 415-695-7326 o [rainreadysf@swater.org](mailto:rainreadysf@swater.org). Si necesita ayuda en español, chino o filipino, por favor llame al 415-554-3289.

Los mejores deseos,



Harlan L. Kelly, Jr.  
Gerente General  
Comisión de Servicios Públicos de San Francisco

2019年4月 22日

親愛的業主，

三藩市水利局（SFPUC）為三藩市縣提供自來水、污水處理和電力服務。管理全市二合一污水處理系統，負責收集，處理和污水與雨水排放。

三藩市水利局曾在2018年5月16日發信給您，通知有關您物業位於三藩市水利局百年暴雨洪水氾濫風險地圖範圍內。位於風險區內的物業，有可能在百年暴雨發生時，出現「有深度和連續性」的洪水氾濫。「有深度和連續性洪水氾濫」指至少6吋以上深度的洪水，橫跨幅度至少半個市街段大小。「百年暴雨」有1%在任何時候發生的機會。

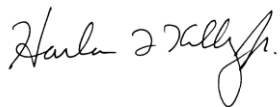
三藩市水利局在2018年12月26日發給您第二封信，通知你市議會將考慮立法，規定三藩市物業的賣家或出租人，須通知買家或租客物業位於百年暴雨氾濫風險地區內。

市議會在2019年2月26日通過編號181108法，規定在百年暴雨氾濫風險地區內物業之賣家或出租人，須向可能的買家或租客書面告知此事實。並規定一座物業是否屬洪水氾濫地區，將包括入建築物檢查的紀錄內（3R報告），市長於2019年3月8日將該規定簽署成法律。可上網：[www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps)查看。

**本信件是依法令規定通知您，您的物業位於三藩市水利局洪水氾濫地圖的範圍內，您必須向買家或租客書面通知警察法令第51條。規定從此郵寄通知起30天內生效，日期是[2019年4月 22日]。**

請注意，三藩市水利局已通過業主要求評估地皮的規定和標準。百年暴雨氾濫風險地圖的劃分是以特定的資料為根據。可上網[www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps)查看地皮評估規定和標準。

和我們聯絡，請電415-695-7326或電郵[rainreadysf@sfwater.org](mailto:rainreadysf@sfwater.org)。  
如需西班牙文、中文或菲律賓文協助，請電415-554-3289。



三藩市水利局總經理哈林凱利  
Harlan L. Kelly, Jr.

Abril 22, 2019

Mahal na May-ari ng Tirahan o Gusali,

Nagkakaloob ang Komisyon ng mga Pampublikong Serbisyo ng San Francisco (San Francisco Public Utilities Commission, SFPUC) ng mga serbisyo para sa mainom na tubig, nagamit nang tubig (wastewater), at koryente sa Lungsod ng San Francisco. Pinatatakbo ng SFPUC ang pinagsama nang sistema sa nagamit na tubig ng Lungsod,, kumokoleta, nagtatanggal sa nakalalasang sangkap, at nagtatapon kapwa ng malinis o hindi nagdudulot ng sakit na tubig-imburnal, at runoff o tubig sa kalye mula sa bagyo, sa magkakaparehong mga tubo at pasilidad.

Noong Mayo 16, 2018, pinadalhan kayo ng SFPUC ng sulat, kung saan ipinapagbigay-alam sa inyo na matatagpuan ang inyong tirahan o gusali sa loob ng Sona Kung Saan may Panganib ng Pagbaha na Dulot ng 100-taong Bagyo (100-year Storm Flood Risk Zone), at ipinapakita ito sa Mapa ng mga Lugar na may Panganib ng Pagbaha na Dulot ng 100-Taong Bagyo o 100-Year Storm Flood Risk Map (Mapa ng Pagbaha o Flood Map). Malamang na makaranas ang mga tirahan at gusaling matatagpuan sa Sona Kung Saan may Panganib ng Pagbaha na Dulot ng 100-taong Bagyo ng “malalim at malawak” na pagbaha kapag nagkaroon ng 100-taong bagyo. Nangangahulugan ang “malalim at malawak na pagbaha” na pagbahang hindi bababa sa 6 inches (pulgada) ang lalim at sumasaklaw sa lugar na hindi bababa ang laki sa kalahati ng karaniwang bloke sa Lungsod. Ang “100-taong bagyo” ay bagyong may 1% tsansa na mangyari sa anumang taon.

Noong Disyembre 26, 2018, pinadalhan kayo ng SFPUC ng ikalawang sulat kung saan ipinagbigay-alam sa inyo na pinag-iisipan na ng Lupon ng mga Superbisor (Board of Supervisors) ang batas na magtatakda sa mga nagtitinda o nagpapaupa ng tirahan o gusali sa San Francisco na sabihin sa bibili o uupa na matatagpuan ang tirahan o gusali sa loob ng Sona Kung Saan may Panganib ng Pagbaha na Dulot ng 100-taong Bagyo (100-year Storm Flood Risk Zone).

Noong Pebrero 26, 2019, ipinasa na ng Lupon ng mga Superbisor ang ordinansa sa Itinatagong Papel ng Lupon (Board File) Blg. 181108, na nagtatakda sa nagtitinda o nagpapaupa ng tirahan o gasali na nasa loob ng Sona Kung Saan may Panganib ng Pagbaha na Dulot ng 100-taong Bagyo na isiwalat sa nakasulat na paraan ang gayong katunayan o fact sa mga posibleng bumili o umupa. Itinatakda rin ng ordinansa na isama sa Ulat ukol sa Rekord ng Residensiyal na Gusali (Report of Residential Building Record, “3R Report”) ng Departamento ng Pag-iinspeksyon sa Gusali (Department of Building Inspection) para sa tirahan o gusali, kung nasa sona ng pagbaha ang tirahan o gusali. Pagkatapos nito, pinirmahan ng Mayor ang ordinansa noong Marso 8, 2019. Makukuha ang kopya ng ordinansa online sa: [www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps).

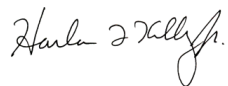
**Ayon sa itinatakda ng aprubadong ordinansa, layunin ng sulat na ito na ipagbigay-alam sa inyo na matatagpuan ang inyong tirahan o gusali sa loob ng Sona Kung**

**Saan may Panganib ng Pagbaha na Dulot ng 100-taong Bagyo , na ipinapakita sa Mapa ng Pagbaha (Map) ng SFPUC, at dahil dito, kailangan ninyong magkaloob ng nakasulat na pagsisiwalat sa mga bibili o uupa, ayon sa itinatakda sa Artikulo 51 ng Kodigo ng Pulisya (Police Code). Ayon sa ordinansa, magkakaroon ng bisa ang itinatakhang pagsisiwalat, 30 araw matapos ang petsa ng abisong ito na ipinadala sa koreo, na [Abril 22, 2019].**

Panghuli, pakitandaan na alinsunod sa ordinansa, pinagtibay na ng SFPUC ang mga patakaran at pamantayan na nagpapahintulot sa mga may-ari na humiling ng pagrerepaso sa designasyon ng kanilang parsela o lupa na nasa loob ng sona ng pagbaha na nasa Mapa ng mga Lugar na May Panganib nang Dahil sa 100-Taong Pagbaha (100-Year Flood Risk Map) batay sa mga espesipikong teknikal na dahilan. Matatagpuan ang mga Patakaran at Pamantayan para sa proseso ng Pagrerepaso sa Parsela o Lupa (Parcel review) sa [www.sfwater.org/floodmaps](http://www.sfwater.org/floodmaps).

Kung mayroon kayong anumang tanong, pakikontak kami sa 415-695-7326 o sa [rainreadysf@swater.org](mailto:rainreadysf@swater.org). Kung kailangan ninyo ng tulong sa Espanyol, Tsino o Filipino, pakitawagan ang 415-554-3289.

Sumasainyo,



Harlan L. Kelly, Jr.  
General Manager (Pangkalahatang Tagapangasiwa)  
San Francisco Public Utilities Commission